

Los campos léxicos correspondientes al aspecto físico humano y a los rasgos de la personalidad en chistavino y belsetán (Pirineo español)

BRIAN MOTT

PREÁMBULO

El presente artículo se basa en un cuestionario formulado en 1991 y debidamente cumplimentado en tres localidades de los valles de Gistáu y Bielsa, en el norte de la provincia de Huesca. La elección de los campos semánticos del aspecto físico y la personalidad humana se debe a la fecundidad de éstos durante mis investigaciones en los años 70, que culminaron en la confección de mi tesis doctoral sobre el habla de Gistaín. Ya en aquella época, era evidente que estas áreas léxicas del chistavino y de las hablas colindantes no habían quedado agotadas con mi trabajo; al contrario, prometían ser un campo fructífero para el investigador paciente y resuelto a salvar cuantas voces fuera posible de la amenaza de extinción. Mis esfuerzos fueron premiados: surgieron voces ya recogidas en viajes anteriores, a menudo con nuevas acepciones, o incluso variantes fonéticas de estas palabras; pero también pude descubrir vocablos y expresiones hasta el momento no recopilados en mi zona de estudio, formas de un gran interés intrínseco para el dialectólogo.

De los tres pueblos elegidos para la presentación del cuestionario, Gistaín es el más conservador, y el que ha sufrido menos emigración, además de ser cabecera del valle de Gistáu; Serveto, que dista 5 kilómetros de Gistaín, y que se encuentra escondido en un subvalle más

elevado que el del río Cinqueta, presenta algunas características lingüísticas distintas de las del chistavino, o habla de Gistaín, como pueden ser el uso del pretérito sintético, como en el valle de Bielsa, frente al perifrástico empleado en Gistaín; por último, Espierba d'Alto fue elegido por poseer un informante excepcional, Anchel Luis Saludas, hombre de una notable inquietud lingüística, y por la dificultad que supone la investigación dialectológica en Bielsa misma, a causa de la comercialización del lugar.



Situación geográfica de los pueblos estudiados en las encuestas.

Los datos que aquí presentamos no pretenden ser puramente contrastivos. Junto con las palabras, se indica el lugar donde fueron recogidas y, a veces, una voz determinada parece ser característica de sólo uno o dos de los pueblos estudiados (p. ej. *fol*, 6.5). Sin embargo, siempre es posible que, al ampliar el círculo de informantes, se descubra que cierta forma tiene una mayor extensión de lo que se sospechaba. Ahí está uno de los principales escollos de las monografías lingüísticas que pretenden ser muy concretas y puntuales. Así, el hecho de que se registre *viejera* (1.1) para Gistaín no significa necesariamente que se desconozca en Serveto y Espierba d'Alto; Gistaín es la localidad donde la voz se escuchó. En algunos casos se ha intentado indagar, por pregunta directa, la existencia en los demás pueblos de una forma recogida primero en uno de ellos. Pero resulta ser una labor interminable que conduce a múltiples complicaciones. Por ejemplo, los encuestados son sensibles a la sugestión; por otro lado, puede que una voz forme parte de su vocabulario pasivo, pero que no sea empleada nunca ni por ellos ni por los demás vecinos de su pueblo por no ser autóctona de su comunidad.

Las formas que sí revelan su lugar de origen, y que se pueden asignar con facilidad a una población o zona concreta, son las variantes fonéticas que manifiestan alguna evolución distintiva. Tal es el caso de palabras como *cerruto* (4.1.7) y *cansato* (7.10), que llevan la /t/ intervocálica, típica del valle de Bielsa, donde se conservan las consonantes sordas intervocálicas del latín, frente al valle de Gistáu con *cansáu* y *cerrudo*. Compárense también *naricoso*, con /k/, y *narigoso*, con /g/ (4.1.15).

Las palabras de más difícil vinculación a un lugar concreto son las que presentan una metamorfosis fonética resultante de algún tipo de cambio fonético esporádico, tal como la asimilación, disimilación, metátesis y analogía, y las que revelan una inestabilidad vocálica no atribuible a ninguno de estos fenómenos de inducción. Por ejemplo, para Espierba d'Alto pude registrar *estuto* (5.33), evidentemente variante del castellano *astuto*, pero esta forma quizá se use en determinados momentos también en Gistaín y Serveto, y mucho más allá. Otro problema, más complicado aún, son las variantes fonéticas del tipo registrado bajo 3.6 (*inchelibrido*, etc.). Las formas citadas son las que se recogieron en sólo media docena de entrevistas llevadas a cabo en el año 1991. Pero parece lógico suponer que podrían generarse durante una conversación otras variantes que serían modificaciones o

combinaciones de las formas ya existentes, proceso perfectamente previsible en palabras relativamente largas, que obligan a forzar la memoria, sobre todo si contienen sonidos que se prestan a ser confundidos, o sonidos que se intercambian con frecuencia en la historia de la lengua, como es el caso de /l/ y /r/, por ejemplo en las formas *inchilibrido* e *inchiribrido* (3.6), o de /l/ y /n/, por ejemplo en *talapel* y *talapén* (2.5)¹.

Las metátesis son muy frecuentes en las modalidades lingüísticas que han subsistido sólo a base de una tradición oral, ya que la perduración de tales hablas se logra sin el apoyo de la comunicación escrita. En circunstancias de este tipo, los hablantes dependen únicamente de lo que creen haber oído en el entorno lingüístico que les rodea, o sea, en boca de la familia, de los amigos, en fin, de todos sus coetáneos que usan el mismo código lingüístico. Lo que nace como un mero *lapsus linguae* puede acabar estableciéndose como variante aceptada. Así, llegan a coexistir formas como *esperjjar* y *esprejjar* (7.7), *panchudo* y *champudo* (4.2.2), etc. Obsérvese también el caso de *niervoso* (5.25), o el de *rebollón* (véase lista léxica bajo *Comentario*).

Quizá el punto más importante que se extrae del estudio del léxico, sobre todo del dialectal, es el hecho de que, mientras existen algunas palabras cuyo significado se puede precisar (*muller* es evidentemente el equivalente chistavino del castellano *mujer* a todos los efectos), una gran parte de las entidades léxicas escapa a un análisis semántico sencillo. La tendencia del lenguaje al isomorfismo (una forma: un significado) se encuentra contrapesada por una resistencia hacia él, lo que da lugar a la polisemia, propiedad semántica de las palabras que favorece la economía lingüística. Y la polisemia es probablemente más marcada en los dialectos que en la lengua estándar debido a la circunstancia arriba mencionada, es decir, la carencia de una normativa escrita para encauzar el uso lingüístico. Los hablantes de una variedad lingüística no estándar no se guían por las prescripciones de la escuela ni de un diccionario de su dialecto, de modo que la mayor parte de su expresión verbal está circunscrita por el consenso comunitario; pero también estos hablantes se desviarán de este uso común, iniciando así quizá una ampliación en el significado de alguna palabra, o bien provocando una evolución en su sentido que la aparta

1. Es oportuno recordar aquí los múltiples equivalentes recogidos en Aragón, por Elcock, del castellano *lagartija*, y discutidos en «The Enigma of the Lizard» (1940).

de su aplicación originaria. Aprovecharán al máximo los recursos ya existentes en su lengua o dialecto (llámenlo lo que quieran), acomodando así nuevas acepciones a palabras y expresiones que ya se encuentran en uso.

Esta ampliación o desplazamiento del valor semántico se pone de manifiesto al estudiar las acepciones de múltiples palabras que designan cualidades indeseables. Es muy frecuente que tales palabras lleguen a encapsular toda una gama de valores negativos. El que es tramposo, también será mentiroso, y así sucesivamente. Tal es el caso de la forma *sostras*, que se recoge con los sentidos de ‘mal vestido’ (1.11) y ‘chapucero’ (5.53). Asimismo, a la voz *galupán* se le asignó el significado tanto de ‘envidioso’ (5.41) como de ‘mujeriego’ (8.2). Compárense también *algecero* ‘pícaro’, ‘caprichoso’ (5.33, 6.2), *tarambán(a)* ‘caprichoso’, ‘parrandero’ (6.2, 9.6), *tozola* ‘extravagante’, ‘terco’ (6.4, 7.9), *trapisonda(s)* ‘oportunista’, ‘caprichoso’ (5.45, 6.2).

Esta variación semántica puede ser diatópica o no. En cuanto a la forma *sostras*, mis datos apuntan a una variación diatópica (la primera acepción en Espierba d’Alto, la segunda en Serveto), pero ya hemos señalado los riesgos de una dialectología que trate como puros localismos palabras o usos que posteriormente demuestran tener mayor extensión.

Habiendo expuesto los problemas más graves de la investigación dialectal, veamos a continuación el acervo léxico recogido, que se ha podido clasificar en nueve categorías principales.

RESULTADO DE LAS ENCUESTAS

Este apartado reúne el léxico que se recogió a través del cuestionario, y lo presenta ordenado en nueve categorías lógicas. Por razones de economía de espacio, no se citan en cada caso todas las formas derivadas o emparentadas de una palabra determinada que aparecen en otros trabajos míos. Así, por ejemplo, figura el adjetivo *ploramica* ‘llorón’ (5.26), pero no el verbo *ploramiquear* ‘lloriquear’. Asimismo, bajo el epígrafe *El cuerpo humano* sólo se localizan los nombres de los órganos y rasgos físicos principales, de modo que no se incluyen formas del tipo de *coroneta* ‘coronilla’, ni *celebro* ‘cerebro’, que no inciden directamente en el campo del aspecto físico humano.

Respecto de la pronunciación, ya que el vocalismo de la zona estudiada no difiere, en cuanto a fonología, del castellano, se ha recurrido al uso de los símbolos fonéticos sólo en algún caso en que se ha juzgado oportuno indicar la forma fonética más normal de una palabra, si ésta no se refleja adecuadamente en su forma escrita. Por lo que se refiere al consonantismo, la letra *x* representa la prepalatal fricativa sorda, /š/. Además, el lector deberá tener en cuenta que las consonantes /r/ y /t/, en posición final, son mucho más inestables en el valle de Gistáu que en el valle vecino de Bielsa. Excepto en el caso de los infinitivos verbales, que hemos representado siempre con su /r/ final, dicha inestabilidad se señala, en los casos en que se aperció, mediante el uso de paréntesis: *travesé(r)* (5.35), *chiqué(t)* (2.9), etc.².

1. *Edad y aspecto general*

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. gente mayor | (G) viejera |
| 2. viejo | (G) viejo, catanzos, carranca, tarrazo, petumazo, escacharráu; (S) caduco; (E) viello (arcaico), carcamal, endiato |
| 3. joven | (G, S, E) choven, chovenot, chovenastro |
| 4. gente de mediana edad | (G) es mincháns |
| 5. de mediana edad | (E) un poquet ta deván |
| 6. moreno | (G, S) negro; (E) moreno |
| 7. rubio, pelirrojo | (G, S, E) royo |
| 8. guapo | (G) majizo; (E) majo, bonico |
| 9. elegante | (G) rufo; (E) pincho, flamenco |
| 10. feo | (G) feízo, más feo que Tito; (G, S) más feo que una noche oscura, ... noche de truenos; (E) feyo, fiero, més feyo que una nuet de truens |
| 11. mal vestido, desarreglado | (G) mal acotrado, mal farcháu, farcha, palustras, barust(r)as, badana(s), carcán, marinazas (= 'con los pantalones sueltos'), sostra, pezolaga, esgalamenáu, esperrecáu; (G, S) sostrán; (S) mal atrazáu; (E) sostras, adán. <i>Femeninos</i> : (G) somera, pachana, fachota, garrón |
| 12. deshilachado | (G) esfilorcháu |
| 13. desabrochado | (G) desembotonáu |
| 14. con el traje muy ancho | (G) pompudo |

2. Se emplean las siguientes abreviaturas, relativas al lugar de origen de las palabras: (G) = Gistaín, (S) = Serveto, (E) = Espierba d'Alto.

15. **sucio** (G) latón, salop, puerco, porquito, esqueroso;
(G, S) desdejáu, persona que no s'adrez
16. **limpio** lustroso

2. *Estados físicos inherentes*

1. **fuerte** (G) fuerte, fortudo; (E) fuerte, forzuto
2. **sano** (G) tieso, más sano que un coral de caixigo;
(S, E) ... que un coral; (E) ye como el coral
3. **débil** (G) flaquichot, flojot; (E) deble, flaquicho
4. **endeble** (G) laminerizo, chaquiento; (S) enarguelláu;
(E) energuellato
5. **flaco** (G) ixuto, escuchimiciáu, parramaco, leremeco,
escanacrabas, talapén, regañadizo, tener más
poca carne que un esparver; (G, S) curión;
(S) escaranguido, regañáu, talapel, más del-
gado que un fideo; (S) escuchimizato
6. **mal nutrido** (S) inguenia
7. **alto, grande** (G) grandot(e), granizo, altero, altizo; (S) gran
como un gavilán; (E) grandot, grandizo
8. **alto y delgado** (G) espigol, lombardo; (S) garibaldi; (E) lam-
breño
9. **bajo, pequeño** (G) chiqué(t), chicoté(t), chicarrón, baixo, bai-
xé, reviol; (G, S) chicotot; (G, E) chicarrón;
(E) baixo, chicot, chicorrón, chiquirrín
10. **gordo** (G) rebordizo, paix un tanque; (S) paiz un rebo-
llón, paiz un latón presto a matar; (E)
rebornizo
11. **gordo y recio** (E) traquillón
12. **gordo, pequeño y recio** (G) atorrocáu, tozuel; (G, S) tabornizo

3. *Estados físicos transitorios*

1. **cansado** (G) estransillado, sentido
2. **aturdido** (G) esturdido
3. **enfadado** (G) carrañoso, rabiós, enrabiáu, foguiáu, enfa-
rruñáu, enturrufáu
4. **ruborizado** (G) rollé(t), chascáu
5. **asustado** (G) espantáu
6. **helado** (G) cheláu, encondolido, enchelibrido, enchi-
librido, inchilibrido, inchiribillido, inchiri-
brido; (G, S) enrebláu; (S) enchirivernáu; (E)
enchibillito, enreblato, acorrucato de frío (= 'encogido con las manos en los bolsillos')
7. **friolero** (G) chelén

8. **hambriento** (G) laso, desmayáu; (E) eslanguito
 9. **empachado** (G) reparáu

4. *El cuerpo humano*

4.1. La cabeza

1. **cabeza** (G) tozuel, crabacín, cantimplora (nombres festivos); (G, S) cabeza; (S) cap
 2. **cabeza muy grande** (G) cabeza de truco
 3. **pelo largo** (G) greñamenta
 4. **con el pelo largo** (E) greñuto
 5. **pelo ondulado** (G) pel unduláu
 6. **pelo rizado** (G) pel rizáu
 7. **peludo** (G) cerrudo (como un lobo, burro); (S) ... (como un can); (E) cerruto
 8. **boca grande** (G) una boca como una trapa, ... como de trapa; (S) ... como la puerta la iglesia, tiene la boca de almario; (E) ... como un esportón
 9. **be(l)fo** (G) belfudo; (E) befo
 10. **sin dientes** (G) escaixaláu, escaixáu; (E) desdentado, escaixalato
 11. **con un diente roto** (G) esportilláu, esportelláu
 12. **con los dientes (superiores) sobresaliendo** (G, S, E) picón ([Ixe burro ha salido picón])
 13. **nariz** (G, S) nariz; (E) nas
 14. **narigudo** (E) naricuto, nasuto
 15. **nasal, gangoso** (S) narigoso; (E) naricoso
 16. **ojos grandes** (S) güellos de papur; (E) gollizos, gullizos, gollazos, gullazos
 17. **mirar fijamente** (E) fer güellos
 18. **orejudo** (G, S) orelludo, orellán; (E) orelluto, aurelluto, abrelluto, obrelluto

4.2. El tronco y las extremidades

1. **jorobado** (G) chiboso
 2. **panzudo** (G) panchudo, champudo; (G, S) tripudo; (S) tripáu, tiene una champa como una vaca; (E) panzuto, triputo
 3. **culo grande** (G, E) culera; (G, S) culatudo; (E) culón(a)
 4. **con piernas largas** (G) patán; (G, S) garrilargo; (S) garrién; (S, E) patilargo
 5. **pies** (G) peus
 6. **piecitos** (G) pebez

- | | |
|---|---|
| 7. cojo | (G) coixo; (S) cuixo |
| 8. patizambo ('con las rodillas juntas') | (G) patudo; (S) patrazanco, espatarreáu; (E) ixancato, camituerto ('pernituerto, patituerto') |
| 9. estevado ('con los pies juntos') | (S, E) garroso |
| 10. patalear (mover mucho las piernas) | (G, S) espatequear; (E) espataquear, escamatear |
| 11. manos entumecidas | (G) mans balbas |

4.3. El daño físico

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. hacerse daño | (G) estrafallarse, eschafarnarse |
| 2. hacer daño | (G) fer mal |
| 3. herido | (G) herido; (E) esnafrato, eschingarrato, esgarraxato |
| 4. roto (hueso) | (G) rompido; (S) cruixido, escarcamelláu; (E) trencato, cami(n)trencato (= 'con la pierna rota') |
| 5. romperse un hueso | (E) trencarse un güeso/bueso |

5. El carácter humano

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. carácter | (G) índole [índoli], éndole |
| 2. gente sofisticada | (G) finores |
| 3. humilde | (E) bonet, buenet |
| 4. orgullosa | (G, E) argüelloso |
| 5. engreído | (G) postinero, bambero, bamba; (G, S) más presumido que un gallo en su gallinero; (E) creíto, presumito, fachendoso |
| 6. jactancioso | (G) bocanazos; (E) avantoso |
| 7. egoísta | (S) suizo; (E) suyizo |
| 8. honrado, honesto | (E) honrato |
| 9. bonachón | (G) buenachón; (G, E) bonachón |
| 10. contento | (E) content |
| 11. servicial | (G, E) voluntarioso; (E) escalfoso |
| 12. divertido | (E) divertito |
| 13. aburrido | (E) aburrito |
| 14. cerrado, serio | (G) seriote, seriota (f.), modolón, tabique, engorriáu; (G, S) motilón; (S) mochuelo, moregón, morecón; (E) serio (= 'responsable'), como un tabique, callato, poco charrador, engorriato, rustico |
| 15. grosero | (G) mostrenco |
| 16. tener poca educación | (G) tener poco modos |

17. **malhumorado** (G) roñaca, roñán, morraludo, botarga; (G, S) remolón; (S) roñazas, remueco; (S, E) roñoso
18. **mal humor** (S) can gabacho
19. **quejarse** (G) plañerse, plañirse; (G, S) plañerse; (G, E) roñar, roñaquiar, queixarse; (G) ¡Roñas más que un latón mal cenáu!; (S) roñar, carrañar
20. **quejoso** (G) plañido
21. **valiente** (G) cereño; (E) valién (arcaico)
22. **seguro de sí mismo** (E) sentato, segur
23. **cobarde** (E) un gallego
24. **tímido** (S) vergonzoso; (E) verguñoso
25. **nervioso** (E) niervoso
26. **llorón** (G) más ploroso que una noche de agua, ploramica; (S) plorón
27. **curioso, entrometido** (G) refitolero, resabido, pontentodo; (S) ajo de todas las salsas, prexilero, verdulero, entrometido; (G, E) revisalser, nasuto, aficatzizo
28. **entrometerse** (G) refitolar, revisoliar, ixolofrar, nariguiar, meter la nariz per algún puesto; (E) fullinar
29. **sabelotodo** (G) sabelastodas, resabido, sabidondo, ixeto(d)o'l sabe
30. **sonsacar** (G) escavar
31. **espabilado** (G) más espabiláu que un zueco espuntáu
32. **agudo** (G) escalicué, travesero, escarpio, agudín; (E) avispatto
33. **pícaro** (G) algecero, lavedán; (S) soplillo; (E) estuto
34. **tramposo** (G) trampalandán
35. **travieso** (G) más travesé(r) que un cuerno craba, ... que una cabeza craba; (G, S, E) traveser; (S) barnabás, lapidario
36. **descarado** (G) escaraízo
37. **burlador** (S) burlón; (E) chudigo, chodigo
38. **ladrón** (S) rapiñer; (S, E) raboser
39. **robar** (G) rapar, laniar; (S, E) rabosear
40. **acaparador** (E) algalfante
41. **envidioso** (G) galupán
42. **tacaño** (G, S, E) preto; (G) más preto que una piedra; (S) más preto que las cerolas
43. **pedigüeño** (S) pitolero
44. **pedir** (S) pitoliar
45. **oportunista, negociante** (G) aprovecháu, ganguero, bandé, trapisondas; (S) manipoliáu, trachinero
46. **trabajador** (G) aplicaízo, remangáu; (G, S, E) troballador; (E) escarrapito, faciendo, troballader
47. **emprendedor** (E) apechante
48. **derrochador** (G, S) malgastador; (E) marifundiador

49. **vago** (G) esvagaráu, morral; (G, E) mal troballador, fenián, cancán, matután, piltrafa; (G, S) mandrián; (S) adán, betrán d'allá d'Ansida, mandrias; (E) mandíán, folganot
50. **hacer el vago** (G) maltraciar
51. **comodón** (G) quiere que l'en des to(d)o feto
52. **desganado** (G) desanimáu
53. **chapucero** (G) zazaroso, el deixa to(d)o a metá(d) fer(e); (S) chapucer; sostras
54. **patoso** (G) patán, patantán, patoso; (G, S) patudo; patoso
55. **torpe** (G) manazas, mandrugo; (S) ganso, tatón; (E) manetas (= 'manos de trapo, manazas')
56. **lento** (G, S) más pando que una/la maza Fraga; (S) ¡Qué pando yes ta caminar!; (E) pando, tatón
57. **estorbo** (G) entrepuz
58. **hábil** (S) manazas
59. **cuidadoso** (S) pulido; (S) curioso; (E) cudiadoso
60. **descuidado** (G) (d)esmangordáu, descudiáu; (E) desdixato, desmanotato, zofras

6. *La madurez y el desarrollo intelectual*

1. **maduro** (G) viejo pasáu; (E) prou gran, feto
2. **caprichoso** (G) algecero, bimbola, barrenáu; (E) tarambán(a) (= 'poco fijo en lo que dice'), capeza barrenata, trapisonda
3. **juguetón** (G) enchuguerido; (S) chuguetón; (E) enchugardito
4. **extravagante** (G) tozola
5. **loco** (G) más loco que un candil, ... que el tiempo, ... que un esparver; (S) más loco que una craba, estornilláu; (E) fol, parrabán
6. **fonto** (G) estafermo, miralalba
7. **soso** (G) zancuenco, zangüenco, zamueco, aplatanáu, simple, simplón, fato; (S, E) poca sustancia

7. *La comunicación verbal*

1. **facilidad para expresarse** (G) explicativa; (S) explicatina
2. **hablar** (G) hablar, charrar, parolear, despampanar

3. **hablador** (G) parlatán, lenguatán, lenguatudo, bocanazos; (G, S, E) charrampla, charlatán, charrador; (S) charra más que una cotorra; (S, E) charrot, bocazas; (E) tafal, tavolo (tavolear)
4. **cotilla** (G) prejlera, alparcera, escalfeta, esclafitón, cascarillas; alcaugüé(te), escalicué; de la uña; (S, E) chafarder; (S) alcahué(te); (E) alcahuet, chafardero
5. **criticar** (G) crețicar, escarretar; (E) espotricar, escarretiar
6. **criticón** (S) criticador; (E) l'abogáu
7. **discutir** (G) esperjjar, esprejjar, estrolicar, estrulicar
8. **discutidor** (G) descutidor, reñidor; (E) trinquilloso
9. **terco** (G, E) tozolón; (G) cabeza burro, cabeza cuadrada, borrudo; (S) más tastarrudo que un güey; (E) turco, tierco, capezuto, tozuto, tozola
10. **insistente, pesado** (G) latoso, cargáu, más pesáu que una maza, enquesto, inquesto; (G, S) más pesáu que las moscas de macho; (S) más pesáu que la maza Fraga, importunante; más cansáu que las moscas de burro; (E) cansato
11. **dar la lata** (E) dar tabarra

8. *Las relaciones sexuales*

1. **chulo** (G, S, E) pincho
2. **mujeriego** (G) galupán; (S) putaner; (E) falder
3. **pavonearse** (S) trampalandearse; (E) fer el pincho, ir rufo
4. **adulador** (E) zalamer
5. **coqueta** (G) garza (= 'urraca'); (G, E) zalamera; (G, S) bofinera, bufinera; (S, E) presumida
6. **prostituta** (G) tuna; (E) mandarra
7. **arisco** (G) furo; (E) rustico, adusto; *femeninos*: (G) fura, furón
8. **despectivo** (G) te mira per dencima el güembro
9. **cariñoso** (E) amoroso

9. *La vida festiva*

1. **gamberro** (E) fierrabrás
2. **follonero** (G) revoltoso; (S) enredador
3. **armar follón** (E) fer estrapalucio
4. **borracho** (G, E) borrachinga, chispo, mosca, empifáu; (G, S) zorro; (S, E) zorrillo, zorrilla; (G, S) capino; (E) capín

- | | |
|------------------|---|
| 5. emborracharse | (G) empipolarse; (G, S, E) encapinarse |
| 6. parrandero | (G) tronera; (G, S) tarambán(a); (E) parrander |
| 7. callejear | (G) parrandiar, gandaniar, garimboliar, bim-boliar, pendoniar, (es)parramaquiar, petenear |
| 8. goloso | (G) laminer |
| 9. comilón | (G, S) tragón, focín, comedor, gandola; (S) dra-gón, traga más que un güey; (E) fartué |
| 10. andador | (G) más marchador que un can; (S) garrolero, marcha más que una bicicleta; (E) pennacer. |

COMENTARIO

Sería una tarea excesivamente vasta, y ciertamente fuera de los propósitos de este artículo, estudiar el origen de todas las formas recogidas en los campos léxicos que hemos investigado. Sin duda, la historia de muchas de las palabras requeriría un trabajo monográfico para tratarlas debidamente, trazar sus avatares durante su evolución y hacer las relevantes comparaciones interdialectales. Por consiguiente, me limitaré a ofrecer algún comentario sobre una selección de voces que parecen ser dignas de mención por poseer alguna peculiaridad de tipo fonético o morfológico, o por mostrar un parentesco con otras formas castellanas o aragonesas. No obstante, ante todo quisiera agregar algunas observaciones generales sobre puntos de fonética y morfología que no se han examinado en el preámbulo de este artículo.

De acuerdo con la arriba mencionada tendencia del belsetán a conservar /r/ y /t/ en posición final, se atestiguan en general en el belsetán más casos de consonantes finales que en chistavino. Una manifestación de este punto es el hecho de que existen más palabras con /n/ final en el belsetán que en chistavino. Entre las palabras recogidas figuran *capín* y *capino* (9.4); podemos citar además el caso de *vin* (Bielsa) y *vino* (Gistaín) 'vino', y el de *estentín* (Bielsa) e *instentino* (Gistaín) 'intestinal' ³. Nótese también las variantes *chistavín/chista-vino*, utilizadas en el valle de Gistáu para denominar el dialecto de la zona o a un habitante del pueblo de Gistaín.

En ocasiones, el chistavino usa una forma castellana con /x/ donde se esperaría la solución /j/ o /š/. Así, en Gistaín tenemos *viejo* (1.2) y

3. Para más detalles sobre las consonantes finales en belsetán, véase Badía, 1950: 88-89.

no *viello*, *ajo* y no *allo*, *dibujo* y no *dibuixo*, *quejarse* y no *queixarse*, *dejar* y no *deixar* —y, por lo tanto, *desdejáu* (1.15)—. A veces, el belsetán es más conservador, de modo que Badía (1950: 223, 262) registra *viello* (reconocido como arcaísmo), *allo* y *deixar/dixar*, y yo recogí en Espierba d'Alto la forma *queixarse* (5.19). Otro tanto se puede decir de F- y G- iniciales: compárense las voces belsetanas *fillo* y *chirmán* con las chistavinas *hijo* y *hermano*, las únicas formas de estas palabras conocidas en Gistaín. Por lo demás, el chistavino comparte con el belsetán el castellano *hablar*. Aun cuando tenemos en cuenta las diferencias cronológicas entre las encuestas de Badía y las mías, creo que, respecto de los rasgos fonéticos citados, el belsetán resulta ser más conservador que el chistavino, por lo menos en el caso de las palabras que hemos mencionado.

Otros puntos que llaman la atención, por lo que a fonética se refiere, son el falso diptongo en *tierco* (7.9) y el diptongo analógico en *viejera* (1.1) —compárense también las formas chistavinas *depiende* 'depende', y *siegar* 'segar', recogidas en otra ocasión—, la geminación de /n/, típica del belsetán (véase Badía, 1950: 87-88), en *pennacer* (10.10, y más abajo), la epéntesis en *feyo* (1.10) y *pebez* (4.2.6) y el proceso contrario en la forma ultracorregida *suizo* < *suyizo* (5.7), la alternancia de las consonantes homorgánicas en *rebordizo* y *rebornizo* (2.10), *palustras* y *barust(r)as* (1.11) y la inestabilidad de /r/ tras /t/ y /d/: *barust(r)as* (1.11), *mand(r)ián* (5.49)⁴. De sumo interés es la vacilación en el vocalismo átono del chistavino, y probablemente en el del belsetán también, entre [a] y [e], [e] e [i], [o] y [u]. Por ejemplo, coexisten en Gistaín *enchelibrido*, *enchilibrido* e *inchilibrido* (3.6), *estrolicar* y *estrulicar* (7.7). Obsérvese también la forma *espatequear*, recogida en Gistaín, frente a *espataquear*, recogida en Espierba d'Alto (4.2.10)⁵.

Entre otras variantes fonéticas destacan las formas *zancuenco*, *zangüenco*, *zamueco* (6.7), *estrapalucio* (10.3) —compárese con el chistavino *estalapurcio* 'altercado', recogido en otra ocasión— y las varias formas recopiladas en Espierba d'Alto para 'orejudo' (4.1.18). Respecto del primer grupo de palabras, Corominas (1974, 4: 812-814) menciona la forma *zamueco* como aragonesismo en los ar-

4. Para más ejemplos de la inestabilidad de /r/ tras consonante, véase Mott, 1989: 50.

5. Para un estudio detallado de este particular y una valoración de su importancia para la dialectología hispana, véase Mott, 1993.

títulos sobre *zamacuco* y *zamacueca/cueca*. Las variantes con grupos consonánticos velares sugieren una relación con el castellano *zanguango* ‘indolente’ y el benasqués *sanguango* (Ballarín, 1978: 448). En cuanto a las variantes de *orelluto*, es interesante la diptongación de la vocal inicial, proceso conocido ya en formas dialectales catalanas del tipo de *aufegar* = *ofegar*, *auliva* = *oliva* (y en Fraga incluso *euliva*). Parece aceptable la explicación fonosintáctica cuando se trata de infinitivos y de sustantivos: *aufegar* procedería de la preposición *a* + *ofegar*, y *oliva* sería el resultado del artículo *la* + *oliva*. Pero, ¿cómo explicar la creación de *aurelluto*? Sin duda, es una formación analógica. Evidentemente, la forma *abrelluto* se construiría a base de correspondencias ya conocidas a través de pronunciaciones alternativas de otros vocablos tales como *taula/tabla* ‘tabla’, *canaula/canabla* ‘collar de madera’; y lo más interesante de todo es el salto que se da, rizando el rizo, con el paso de *abrelluto* a *obrelluto*, con la vocal que se diptongó originariamente más la /b/.

Por lo que a la morfología de los dialectos de mi zona respecta, debo señalar la frecuencia del prefijo *es-*, utilizado sobre todo en combinación con los infinitivos terminados en *-ear/-iar* (*espatequear*, 4.2.10, *esparramaquiar*, 9.7; *eslanguito*, 3.8), y de los siguientes sufijos: *-er(o)*, *-era* (*altero*, 2.7; *raboser*, 5.38; *troballader*, 5.46; *viejera*, 1.1; *culera*, 4.2.3); *-án* (*patán*, *patantán*, 5.54; *sostrán*, 1.11), *-izo* (superlativo, como en *feízo*, 1.10; *granizo*, *grandizo*, 2.7; *aplicaízo*, 5.46; *suizo*, 5.7), *-oso* (*faciendoso*, 5.46; *zazaroso*, 5.53), *-udo* (*patudo*, 5.54; *pompudo*, 1.14; *panchudo*, 4.2.2; *orelludo*, 4.1.18).

Tras haber presentado a grandes rasgos algunos puntos adicionales de la fonética y morfología de las variedades lingüísticas del espacio geográfico estudiado, vamos a proceder a comentar las voces que más interés ofrecen:

Aficatizo (5.27). Del verbo *ficar* ‘hincar, meter’. Compárese el catalán *aficadís* (Mallorca, Menorca) (DCVB, 1985, 1: 247).

Algalfante (5.40). Quizá relacionado con el catalán *agafar* ‘coger, agarrar’. La /l/ del prefijo es probablemente analógica, ya que existen muchas palabras con el prefijo *al-* (por ejemplo, *algecero* [5.33], que está dentro del mismo ámbito semántico), y la segunda /l/ se produciría por asimilación.

Algecero (5.33; 6.2). Recogida con los significados ‘pícaro’, ‘caprichoso’, esta palabra está relacionada probablemente con el catalán

occidental (*al-*)*ges* ‘yeso’. No es raro que las palabras que designan comerciantes o fabricantes sufran una degeneración en su significado, lo que podría ser el caso de la presente forma. Compárese *lapidario* (más abajo).

- Badana(s)** (1.11). Interesante metáfora, basada en el significado ‘remiendo para la alpargata’. Compárese *sostra(s)* (1.11, 5.53), cuyo sentido concreto es ‘plantilla para la alpargata’, y que tiene la misma aplicación metafórica que *badana(s)*. Tanto *sostra(s)* como el catalán *sostre* ‘techo’ proceden del latín SUBSTRATU.
- Barnabás** (5.35). Quizá cruce de *barrabás* con alguna otra palabra tal como *barnabita* ‘clérigo secular de la congregación de San Pablo, formada en 1553 en la iglesia de San Bernabé’.
- Carrancla** (1.2). Variante fonética de *carracla* ‘matraca’. Nótese aquí la división de funciones, adoptando la variante el uso metafórico.
- Catanazos** (1.2). Basado en *catán* ‘alfanje que usaban algunos pueblos del Oriente’; de ahí el sentido de ‘viejo’.
- Cereño** (5.21). Quizá relacionado con el catalán *sereny* ‘sólido, vigoroso’.
- Curioso** (5.59). Esta forma guarda relación con el castellano *curioso* y con el catalán *curiós/curós* (< *cura* ‘cuidado’) con la acepción de ‘cuidadoso’, formas todas ellas provenientes de CURIOSU, del mismo significado.
- Enchuguerido/chuguetón/enchugardito** (6.3). Interesante diversidad de formas. Compárense el castellano *juguetón*, el catalán *enjogassat* y el benasqués *enchugardíu* (Ballarín, 1978: 135).
- Endiato** (1.2). Palabra formada a base de *día*, que expresa por lo tanto la idea de ‘habiendo vivido muchos días’. Cf. el catalán ibicenco *diós* (DCVB, 1985, 4: 449).
- Eslanguito** (3.8). Su cognado en castellano es *lánguido*. Obsérvese el prefijo *es-*, el acento llano, típico del aragonés, y la consonante intervocálica sorda, /t/.
- Esperjjar/esprejjar** (7.7). Probablemente relacionado con el castellano *asperjar* ‘hisopar, rociar’ (*asperges* < ASPERGERE). Compárese el francés *asperger* ‘rociar’.

- Estafermo** (6.6). Castellano *estafermo* y catalán *estaferm*.
- Estransillado** (3.1). Compárese el castellano *transido* ‘fatigado’, sin los afijos de la forma chistavina.
- Fierrabrás** (9.1). Catalán *ferrabràs*. De *Fierabrás*, gigante legendario muy nombrado en las novelas caballerescas del ciclo carolingio. Para la vacilación en chistavino entre /r/ y la múltiple vibrante, véase Mott, 1989: 42.
- Finores** (5.2). Úsase en las expresiones *¡Íxe no más fa que fer el finores!* ‘Ése sólo se hace el sofisticado’ y *¡Vaya finores!* ‘¡Qué finura! Compárese el catalán *finolis* ‘fi, delicat’ (DCVB, 1985, 5: 890) y el castellano *finolis* ‘dícese de la persona que afecta finura y delicadeza’ (RAE, 1992: 685).
- Fol** (6.5). De FOLLE ‘fuelle’, como el catalán *foll* y el francés *fou* (inglés *fool*).
- Garibaldi** (2.8). Extensión del uso de un nombre propio. Es interesante, además, la etimología popular, recogida en Espierba d’Alto, *garibaldina* ‘gabardina’.
- Garrolero** (9.10). Derivado de *garra* ‘pierna’.
- Güellos de papur** (4.1.16). Puede haber una relación entre la forma *papur* y el catalán *puput* ‘abubilla’.
- Inquesto/enquesto** (7.10). Del latín INQUAESITUS ‘non cherché’ (Gaffiot, 1934: 825), derivado de QUERERE ‘buscar’.
- Lapidario** (5.35). Al igual que la palabra *algecero* (véase más arriba), esta forma ha adquirido connotaciones peyorativas. Si el significado original del vocablo era, como en castellano, ‘persona que tiene por oficio labrar piedras preciosas’, ‘persona que comercia en ellas’ o ‘persona que tiene por oficio hacer o grabar lápidas’ (véase RAE, 1992: 869), podemos tal vez suponer un paso de la idea del comercio honesto a la de la explotación.
- Mandarra** (8.6). Cf. catalán *bandarra* ‘prostituta’ (Empordà, Camp de Tarragona, Tortosa) (DCVB, 1985, 2: 262).
- Modolón/motilón** (5.14). Ambos términos se emplean en sentido metafórico en el chistavino, mientras es el primero, y no el segundo, el que parece tener el significado concreto de ‘fajina de trigo’. Acaso

la segunda forma sea un préstamo del valle de Bielsa, donde se atestiguan las variantes *motilón/motilonot* ‘antipático’ y *motolóns* ‘hacina, haces de trigo’ (Badía, 1950: 306-307). Compárense el benasqués *mogolón/mologón* ‘montón de hierba’ (Ballarín, 1978: 332) y el aranés *modelhon* ‘munt d’herba al prat’ (Coromines, 1990: 575). Coromines (1985, 5: 755-757) propone la raíz *MUTULONEM, que daría tanto *molló* ‘mojón’ como *modoló* ‘garbera, munt de garbes’, y que derivaría de MUTULUS ‘modilló, cap de viga que sobresurt, permòdul’. En otra parte, el mismo autor (1990: 575) admite la posibilidad de una derivación de MONTICULUS, a base de formas como *amundulhuá* (Bedous d’Aspe, Bearn).

Morecón/moregón (5.14). Probablemente variantes fonéticas del chistavino *malacón* ‘cada uno de los bloques de piedra que forman las tapias almenadas que bordean las carreteras de montaña’. Obsérvese el trueque de líquidas y, en *moregón*, la consonante velar sonora. Existe el castellano *malecón* ‘murallón o terraplén que se hace para defenderse de las aguas’, ‘rompeolas, muelle’ (RAE, 1992: 918).

Palustras/barust(r)as (1.11). Existe el castellano *palustre* ‘paleta de albañil’ (< *pala*). La terminación *-as* tal vez se deba a influjo de palabras como *badanas* y *sostras*, que están dentro del mismo campo semántico. Obsérvese la consonante inicial sonora de la variante *barust(r)as* y la inestabilidad de /t/.

Pennacer (9.10). Palabra de sumo interés por la presencia de la consonante nasal geminada. Derivada de *penna* ‘peña’, esta voz tiene como sentido de base el de ‘amante de andar o trepar por la montaña’; de ahí, el significado más general de ‘andador’.

Pitolera (5.43), **pitoliar** (5.44). Compárese el catalán *pidolaire* y *pidolar* (< *PETULARE, DCVB, 1985, 8: 567).

Rebollón (2.10). Metátesis de *robellón* ‘mízcalo’. Compárese el catalán *rovelló*, derivado de *rovell* ‘óxido’. Seguramente está relacionado el chistavino *enrobinarse* ‘oxidarse’, si suponemos una base RUBEUS para todas estas formas.

Refitolero (5.27). En castellano la voz significa ‘que tiene cuidado del refectorio’ y, por extensión semántica, ‘entrometido’ (como en chistavino), ya que tal persona podría escuchar de manera indiscreta las conversaciones de los comensales.

Roñaca/roñán/roñazas/roñoso (5.17). Todas estas formas tienen como base la forma *roña* ‘mal genio’. Compárese la forma con diptongo *rueña* ‘sarna del ganado lanar, roña’.

Suizo (5.7). Debido a la frecuencia de la yod epentética en aragonés, esta forma es una ultracorrección de *suyizo*, superlativo de *suyo* ‘suyo’. Como anécdota merece mencionarse el hecho de que el informante que la pronunció la asociara con el gentilicio *suizo* ‘de Suiza’, y expresó la opinión de que «los suizos son muy suyos».

Tafal/tavol (7.3). Seguramente relacionado con el catalán *tafanejar* ‘fisgonear’ (de *TABANUS* ‘tábano’, o quizá de **TOFARA* < *TUBER*. *Tofoner* = ‘gos cercador de tòfones’. Véase DCVB, 1985, 10: 99-100 y 328-329).

Tatón (5.56). Compárese el castellano *andar a tatas* ‘empezar a andar el niño, andar a gatas’ (RAE, 1992: 1.381). La forma *tatas* tal vez sea pronunciación infantil de *gatas*. Existe en Espierba d’Alto el verbo *tatonear* ‘trabajar lentamente’ y, además, la expresión *al tentón* ‘a tientas, a tiento’, que puede haber motivado el afijo *-ón*, tanto en *tatón* como en *tatonear*.

Tozuel (2.12). Relacionado con *tozo* ‘cabeza’. Compárense el castellano *tozolada*, *tozudo*, *tozuelo*, *tozal* y formas emparentadas en catalán como *tossal*, etc.

Tragón/dragón (9.9). Es interesante la variante *dragón* con consonante inicial sonora. Aunque se dan casos de sonorización de este tipo en Gistaín y la zona, como *drapo* ‘trapo’ y la arriba mencionada forma *barust(r)as*, pudo haber en este caso influjo de *dragón* ‘animal fabuloso corpulento’.

Trampalandán (5.34), **trampalandearse** (8.3). En el caso de estas palabras, basadas ambas en *trampa* ‘trampa’, obsérvese cómo el verbo (recogido en Serveto) se ha distanciado del sustantivo/adjetivo (recogido en Gistaín) en su significado, aunque sin perderse el vínculo semántico: el que es tramposo puede ser fanfarrón (véanse los comentarios en el preámbulo sobre voces de contenido negativo).

Traquillón (2.11). Procede de *tranca* ‘trozo de madera’; de origen incierto, pero quizá celta. Compárese la voz chistavina *tranga* ‘tronco delgado’, con consonante oclusiva velar sonora.

Aparte de las arriba mencionadas voces, son también dignas de análisis las formas xenófobas *can gabacho* (5.18), *gallego* (5.23), *chudigo/chodigo* (5.37) ‘judío’ y *turco* (7.9), esta última motivada tal vez por semejanza de los vocablos *terco* y *turco*. Además, entre el vocabulario recopilado figuran algunos galicismos, a saber, *mal acotrado* (1.11), *salop* (1.15) y *fenián* (5.49), y el italianismo *mandrián/mandián/mandrias* (5.49). Compárese el belsetán *mandián* y *manguán* (Badía, 1950: 299 y 300) y el catalán *màndria* y *mandrós* (DCVB, 1985, 7: 190). Estas formas remontarían seguramente al italiano *mandria* ‘rebaño’ (Corominas, 1974, 3: 221-223).

Por último, cabe llamar la atención sobre las figuras basadas en el medio ambiente de los hablantes del chistavino y del belsetán. Abundan los símiles y metáforas creados a partir de los nombres de plantas, árboles y animales de la zona, de los distintos elementos que conforman éstos, o de cualquier fenómeno natural, como puede ser la climatología:

- (1.11) *somera* ‘burra’ (como en catalán).
- (2.2) *más sano que un coral de caixigo*, lit. ‘más sano que el duramen de un roble’.
- (2.8) *espigol* ‘espliego’ (*i*+ influjo de *espigado* para dar el sentido metafórico?).
- (2.8) *lombardo* ‘chopo lombardo’.
- (2.10) *paix un rebollón* (véase lista léxica bajo *Comentario*, más arriba).
- (2.10) *paix un latón presto a matar*, lit. ‘parece un cerdo listo para matar’.
- (5.14) *engorrínáu*: expresa la idea de ‘siempre metido en casa’, como el *gorrino* en la pocilga.
- (5.19) *¡roñas más que un latón mal cenáu!*, lit. ‘¡te quejas más que un cerdo que ha cenado mal!’.
- (5.26) *más ploroso que una noche de agua*, lit. ‘más llorón que una noche de lluvia’.
- (5.27) *prejilero* < perejil.
- (5.35) *más travesé(r) que un cuerno craba* (comparación caprichosa).
- (5.38) *raboser* < *rabosa* ‘zorra’.
- (5.42) *más preto que las cerolas*: las *cerolas* son un fruto que sólo se cae cuando hace mucho frío; de ahí, la idea de ‘agarrado’.
- (6.5) *más loco que un esparver*: *esparver* = ‘gavilán’.
- (7.10) *más pesáu que las moscas de macho/más cansáu que las moscas de burro*: *macho* = ‘mulo’.
- (8.5) *bofinera/bufinera* < *bofinas* ‘polvo de la *bofinera/bufinera*, especie de hongo’; de ahí, la idea de ‘superficialidad, poca sustancia’ (véase Mott, 1986: 121).
- (8.7) *furón* ‘hurón’.

Otras veces son los objetos que forman parte del entorno natural de los hablantes de una variedad lingüística lo que proporciona la motivación para la formulación de una figura, como en los siguientes casos:

- (2.9) *revirol* < *virol* (?) ‘pestillo’ ([G] *pastiello*, [S] *cierrapico*), por tratarse de un objeto pequeño. La forma *virol* quizá esté relacionada con el francés *verrou* < VERRUCULUM.
- (2.11) *traquillón* (véase lista léxica bajo *Comentario*, más arriba).
- (4.1.2) *cabeza de truco*: *truco* = ‘esquila grande, cuadrada, que lleva el ganado’.
- (4.1.8) *una boca como una trapa*: *trapa* = ‘orificio en el piso superior de la cuadra, trampa’; *una boca como un esportón*: *esportón* = ‘cesta grande’.
- (5.14) *modolón/motilón* (véase lista léxica bajo *Comentario*, más arriba).
- (5.17) *morraludo* < *morral* ‘saco para llevar la comida al campo’; *morral* también expresa la idea de ‘gandul’; de ahí, tal vez, el sentido de *morraludo*.
- (5.31) *más espabiláu que un zueco espuntáu* (comparación caprichosa); la forma dialectal de *zueco* es *zoque*.
- (5.56) *más pando que una/la maza Fraga*. La expresión hace referencia a una maza o martillo pilón muy grande que se empleaba en el pueblo de Fraga para hundir los pilares de los puentes en el lecho del río Cinca. También se formó una peña que adoptó el nombre *Maza de Fraga*. La comparación que aparece bajo 7.10 (*más pesáu que la maza Fraga*) es conocida también en castellano.
- (7.4) *esclafitón* = ‘cerbatana, cañita por la que soplan los niños arrojando granos de arroz’.

Universidad de Barcelona

BIBLIOGRAFÍA

- Andolz, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 4.^a ed., 1992.
- Badía, A., *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950.
- Badía, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC (Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos, Filología 1, núm. general 8), 1948.
- Ballarín Cornel, A., *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, Talleres Gráficos «La Editorial», 1978.
- Corominas, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid, Gredos, 1974.

- Coromines, J., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-1991.
- Coromines, J., *El parlar de la val d'Aran*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1990.
- DCVB = *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Mallorca, Moll, 1985.
- Elcock, «The Enigma of the Lizard», *Modern Language Review* (Baltimore), 35 (1940), pp. 483-493.
- Gaffiot, F., *Dictionnaire latin-français*, París, Hachette, 1934.
- Larousse, *Diccionario usual*, París, 1985.
- Mott, B., *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1984.
- Mott, B., «La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín», *Argensola* (Huesca), 93 (1986 [1982]), pp. 113-133 (reimpreso en *Alazet* (Huesca), 0 (1988), pp. 223-243).
- Mott, B., *El habla de Gistaín*. Pról. de Antonio M. Badía Margarit, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Diputación Provincial de Huesca (Colección de Estudios Altoaragoneses, 29), 1989.
- Mott, B., «Un texto belsetán», *AFA* (Zaragoza), 46-47 (1991), pp. 187-222.
- Mott, B., «La investigación lingüística en un valle altoaragonés, Gistaín», *Somontano* (Barbastro), 2 (1991), pp. 195-206.
- Mott, B., «Inestabilidad en el vocalismo átono del habla de Gistaín (Pirineo español)», *Actas del I Congreso Anglo-Hispano (Huelva, marzo de 1992)*, 1, *Lingüística*. Ed. de Ralph Penny, Madrid, Castalia, 1993, pp. 313-321.
- RAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid Espasa-Calpe, 21.^a ed., 1992.
- Rohlf, G., *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial (Institución Fernando el Católico), 1985.